



MARCHE DE TRAVAUX

AE – ACTE D'ENGAGEMENT

COMMITMENT ACT

Mois M0 : octobre 2025

Pouvoir adjudicateur exerçant la maîtrise d'ouvrage / *Contracting authority*

Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères

Ambassade de France en Allemagne

Représentant du Pouvoir Adjudicateur (RPA) / *Representative of the Contracting Authority*

Monsieur l'Ambassadeur de France en Allemagne

Conducteur d'opération / *Project Manager*

La Direction des Immeubles et de Logistique (DIL/Projets Monde)

Antenne immobilière Europe

Objet du marché / *Object of the contract*

WEISSENTHURM – Restauration générale et aménagements extérieurs du Monument Hoche

MODE DE PASSATION ET FORME DE MARCHE :

Marché à procédure adaptée – Marché
global et forfaitaire
*public works contract– global and fixed-
price market*

Dans la suite du présent document le pouvoir adjudicateur est désigné "Maître de l'ouvrage".

MAITRE D'OUVRAGE :	Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères Ambassade de France en Allemagne
N° RE-FX :	143989 / 204211
DOSSIER DIL N° :	2022-274
IMPUTATION BUDGÉTAIRE :	105
<u>OBJET</u> : Marché de travaux pour la restauration générale et aménagements extérieurs du Monument Hoche à Weissenthurm	
NOTIFICATION DU MARCHÉ : <i>NOTIFICATION DATE</i>	
MONTANT H.T. DU MARCHÉ <i>AMOUNT EXCL. VAT OF THE CONTRACT</i>	€ H.T. <i>€ excluding VAT</i>
ORDONNATEUR PRINCIPAL : <i>PRINCIPAL AUTHORIZING OFFICER</i>	Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères
ORDONNATEUR SECONDAIRE : <i>SECONDARY AUTHORIZING OFFICER</i>	Monsieur l'Ambassadeur de France en Allemagne
COMPTABLE ASSIGNATAIRE DES PAIEMENTS : <i>ACCOUNTANT ASSIGNED FOR PAYMENTS</i>	Monsieur le Directeur Spécialisé des Finances Publiques pour l'Etranger
TITULAIRE DU MARCHÉ : <i>CONTRACT HOLDER</i>	

A - Identification du pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice)

Ambassade de France en Allemagne
Pariser Platz 5
10117 Berlin, Allemagne

Ordonnateur Principal: <i>Principal Authorizing Officer</i>	Le Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères
Ordonnateur Secondaire: <i>Secondary Authorizing Officer</i>	Monsieur l'Ambassadeur de France en Allemagne
Comptable public assignataire des paiements : <i>Public accountant responsible for payments</i>	La Direction Spécialisée pour les Finances Publiques à l'Etranger
Personne habilitée à donner des renseignements : <i>Person authorized to provide information</i>	Antenne immobilière Europe (DIL/Projets Monde)

B - Identification du titulaire du marché et des membres du groupement

■ Entreprise / Mandataire en cas de groupement / *Company*

Entreprise / Mandataire <i>Company</i>	<input type="text"/>		
Représentée par <i>Represented by</i>	<input type="text"/>		
Siège social (adresse postale, code postal, ville) <i>Head office</i>	<input type="text"/>		
E-mail <i>E-mail</i>	<input type="text"/>		
N. téléphone <i>Phone number</i>	<input type="text"/>		
C.F. / Immatriculée <i>Registered</i>	<input type="text"/>		
N° d'inscription à la chambre de commerce <i>Registration number</i>	<input type="text"/>	Avec le numéro	<input type="text"/>

■ Le signataire du marché :

- ☐ Signant pour mon propre compte / *Signing on my own behalf*
- ☐ Signant pour le compte de la société / *Signing on behalf of the company*
- Et / *And*
- ☐ Agissant en tant que prestataire unique / *Acting as a sole provider*
- ☐ Agissant en tant que membre du groupement défini ci-après / *Acting as a member of the group defined below*
- ☐ Solidaire / *joint-and-several liability consortiums* ☐ Conjoint / *joint-liability-only consortiums*

En cas de groupement conjoint, le mandataire est :

☐ Solidaire / *joint-and-several liability consortiums*

☐ Conjoint / *joint-liability-only consortiums*

■ **1er cotraitant en cas de groupement** / *1st co-contractor in the event of a consortium*

Entreprise / Mandataire
Company

Représentée par
Represented by

Siège social (adresse postale, code postal, ville)
Head office

E-mail
E-mail

N. téléphone
Phone number

C.F. / Immatriculée
Registered

N° d'inscription à la chambre de commerce
Registration number

Avec le numéro

■ **2ème cotraitant en cas de groupement** / *2nd co-contractor in the event of a consortium*

Entreprise / Mandataire
Company

Représentée par
Represented by

Siège social (adresse postale, code postal, ville)
Head office

E-mail
E-mail

N. téléphone
Phone number

C.F. / Immatriculée
Registered

N° d'inscription à la chambre de commerce
Registration number

Avec le numéro

C - Identification du maître d'œuvre. / *Architects, supervisor*

Mandataire :

Agence GOUTAL A.C.M.H

110 rue Faubourg Poissonnière

75010 Paris

Tel. 01 42 59 18 17

Co-traitants :

BET Paysage – JM POLO Concept

1 rue des Champs

57350 Stiring-Wendel

Tel. 03 87 13 27 24

Economiste – Cabinet François

14 rue de Queuleu

57070 Metz

Tel. 03 87 36 82 75

D - Objet de l'acte d'engagement. / *Purpose of the commitment act*

■ Objet du marché / *Purpose of the contract* :

« Restauration générale et aménagements extérieurs du Monument Hoche à Weissenthurm en Allemagne »

“General restoration and exterior improvements to the Hoche Monument in Weissenthurm, Germany”

Lieu de l'exécution des travaux / *Place of execution of the works*:

Am Hoche 15, 56575 Weißenthurm,

Allemagne

La présente consultation concerne les travaux de restauration du Monument Hoche situé à Weissenthurm, près de Francfort, en Allemagne.

Les travaux envisagés comprennent ainsi la restauration complète du monument Hoche. En complément de ces travaux de restauration, sont également prévus des travaux de réaménagement des sols et ouvrage en périphérie, ainsi que des travaux de VRD visant à une amélioration de la gestion des eaux pluviales.

L'entreprise devra effectuer toutes les prestations prévues dans le descriptif des travaux en annexe.

This consultation concerns the restoration work on the Hoche Monument located in Weissenthurm, near Frankfurt, Germany.

The planned work includes the complete restoration of the Hoche monument. In addition to this restoration work, land redevelopment and surrounding structures are also planned, as well as road and drainage works aimed at improving rainwater management.

The company must carry out all the services provided for in the attached work description.

■ Cet acte d'engagement correspond / *this commitment act corresponds to* :

☐ à l'ensemble du marché (*en cas de non allotissement*) / *to the entire public works market*

☐ au lot ____ (*remplir le lot correspondant*) / *to the work package number ____*

E - Engagement du titulaire. / *Commitment of the holder*

■ Prix:

Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché suivantes / *After having taken note of the following constituent parts of the market*,

- ☒ Règlement de consultation (RC)
- ☒ Cahier des clauses administratives particulières (CCAP)
- ☒ Engagement du soumissionnaire en matière de protection de l'information de diffusion restreinte
- ☒ Cadres de Décomposition du Prix Global et Forfaitaire détaillés (DPGF)
- ☒ Documents écrits (CCTP et rapport de présentation)

Et conformément à leurs clauses indiquées à l'article 3 « Pièces constitutives du marché » du Cahier des Clauses Administratives Particulières (C.C.A.P.) / *And in accordance with their clauses indicated in article 3 "Constituent documents of the contract" of the Special Administrative Clauses (CCAP),*

Le titulaire s'engage sur la base de son offre et pour l'ensemble des membres du groupement, à livrer les travaux demandés ou à exécuter les prestations demandées aux prix indiqués ci-dessous / *The holder undertakes, on the basis of its offer and for all members of the group, to deliver the work requested or to carry out the services requested at the prices indicated below:*

TRANCHE FERME (TF)	
Montant HT arrêté en chiffres à : <i>Amount excluding VAT in figures at:</i>	
Montant HT arrêté en lettres à : <i>Amount excluding VAT in letters at:</i>	

L'offre a été établie sur la base des conditions économiques en vigueur au mois de
The offer was established on the basis of economic conditions in force in

Octobre 2025
October 2025

Les prestations seront rémunérées par application d'un prix global et forfaitaire. Les prix sont révisibles selon les modalités fixées à l'article 4.5.3 du CCAP.

The services will be remunerated by applying a global and fixed price. The prices are subject to revision according to the terms set out in article 4.5.3 of the CCAP.

■ **Déclaration de Sous-traitance au moment de l'offre** / *Subcontracting Declaration at the time of offer:*

En cas de recours à la sous-traitance, le(s) annexe(s) n° 1 au présent acte d'engagement indique(nt) la nature et le montant des prestations qui seront exécutées par des sous-traitants, leurs noms et leurs conditions de paiement.

In the event of recourse to subcontracting, the annex(es) no. 1 to this commitment document indicates the nature and amount of the services which will be carried out by subcontractors, their names and their payment conditions.

Chaque déclaration de sous-traitance constitue une demande d'acceptation du sous-traitant, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché. Cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant.

Each subcontracting declaration constitutes a request for acceptance by the subcontractor, which request is deemed to take effect on the date of notification of the contract. This notification is deemed to imply acceptance by the subcontractor.

Le montant total des prestations que j'envisage/nous envisageons de sous-traiter conformément à ces annexes est de / *The total amount of the services that I/we are considering subcontracting in accordance with these annexes is:*

Montant hors taxes arrêté en chiffres à : €
Amount excluding VAT in figures at:

■ **Durée d'exécution du marché** / *duration of execution of the contract*

Le délai d'exécution des travaux de la **tranche ferme** est fixé à : 1 mois de préparation et 14 mois de travaux à compter de / *The deadline for completion of the firm phase works is set at: 1 month of preparation and 14 months of works from:*

(Cocher la case correspondante.)

☐ la date de notification du marché / *the date of notification of the contract* ;

☒ la date de notification de l'ordre de service de démarrage des travaux / *the date of notification of the service order to start work*;

☐ la date de début d'exécution prévue par le marché lorsqu'elle est postérieure à la date de notification / *the start date of execution provided for by the contract when it is later than the notification date.*

Les conditions relatives aux délais d'exécution sont rappelées dans le C.C.A.P. à l'article 2.3 "Délais d'exécution".

A titre informatif, les délais d'exécution prévisionnels des travaux sont fixés à :

- **Tranche Ferme : 1 mois de préparation et 14 mois de travaux**

Ces délais seront confirmés lors de la notification du marché.

The conditions relating to execution deadlines are recalled in the CCAP in article 2.3 "Execution deadlines".

For information purposes, the estimated completion times for the work are set at:

- Firm Tranche: 1 month of preparation and 14 months of work

These deadlines will be confirmed when the contract is notified.

F - Règlement des comptes du titulaire / *Settlement of the holder's accounts.*

■ **Retenue de garantie** / *Guarantee retention*

Chaque paiement fera l'objet d'une retenue de garantie au taux de 5% dans les conditions suivantes :

- La retenue de garantie a pour seul objet de couvrir les réserves formulées pendant le délai de garantie de parfait achèvement lorsque les malfaçons n'étaient pas apparentes ou que leurs conséquences n'étaient pas identifiables au moment de la réception.
- La retenue de garantie est prélevée par fractions sur les acomptes, les règlements partiels définitifs et le solde.
- Dans l'hypothèse où le montant des sommes dues au titulaire ne permettrait pas de procéder au prélèvement de la retenue de garantie, celui-ci est tenu de constituer une garantie à première demande.
- La retenue de garantie est remboursée dans un délai de trente jours à compter de la date d'expiration du délai de garantie. Toutefois, si des réserves ont été notifiées au créancier pendant le délai de garantie et si elles n'ont pas été levées avant l'expiration de ce délai, la retenue de garantie est remboursée dans un délai de trente jours après la date de leur levée.

La retenue de garantie peut être remplacée, au gré du titulaire, par une garantie à première demande :

- La garantie de substitution est constituée pour le montant total du marché y compris les modifications en cours d'exécution.
- Le montant de la garantie de substitution ne peut être supérieur à celui de la retenue de garantie qu'elle remplace.
- La garantie de substitution est fournie par le mandataire pour le montant total du marché.
- Dans l'hypothèse où la garantie de substitution ne serait pas constituée ou complétée au plus tard à la date à laquelle le titulaire remet la demande de paiement correspondant au premier acompte, la fraction de la retenue de garantie correspondant à l'acompte est prélevée par l'acheteur.
- L'organisme apportant sa garantie est choisi parmi les tiers agréés par l'Autorité de contrôle prudentiel et de résolution en France. Lorsque cet organisme est étranger, il est validé par le maître d'ouvrage après réception de tous les justificatifs jugés utiles par le titulaire.
- L'acheteur peut récuser l'organisme qui doit apporter sa garantie.

La retenue de garantie est remboursée et les établissements ayant accordé leur garantie à première demande sont libérés un mois au plus tard après expiration du délai de garantie de parfait achèvement.

Each payment will be subject to a 5% withholding tax under the following conditions :

- The sole purpose of the retention money is to cover reservations made during the completion guarantee period when the defects were not apparent or their consequences were not identifiable at the time of acceptance.
- The retention money is deducted in installments from the deposits, final partial payments and the balance.
- In the event that the amount of the sums owed to the holder does not allow the retention money to be collected, the holder is required to provide a guarantee on first demand.
- The retention money shall be repaid within thirty days from the date of expiry of the guarantee period. However, if reservations have been notified to the creditor during the guarantee period and if they have not been lifted before the expiry of this period, the retention money shall be repaid within thirty days after the date of their lifting.

The retention money may be replaced, at the option of the holder, by a first demand guarantee:

- The replacement guarantee is provided for the total amount of the contract including modifications during execution.
- The amount of the replacement guarantee cannot be greater than that of the retention money it replaces.
- The replacement guarantee is provided by the agent for the total amount of the contract.
- In the event that the replacement guarantee is not constituted or completed at the latest on the date on which the holder submits the payment request corresponding to the first deposit, the fraction of the guarantee retention corresponding to the deposit is deducted by the buyer.
- The organization providing the guarantee is chosen from among the third parties approved by the Prudential Supervision and Resolution Authority in France. When this organization is foreign, it is validated by the project owner after receipt of all supporting documents deemed useful by the contractor.
- The buyer may challenge the organization that must provide its guarantee.

The retention money is refunded and the establishments having granted their guarantee on first demand are released no later than one month after expiry of the perfect completion guarantee period.

■ **Avance** / *Advance*

Je demande à bénéficier de l'avance
(Cocher la case correspondante.)

☐ OUI / YES

☐ NON / NO

I request to benefit from the advance

Les modalités concernant le montant de l'avance sont définies à l'article 5.2 du CCAP.

The terms and conditions concerning the amount of the advance are defined in article 5.2 of the CCAP.

■ **Modalités de paiement** / *Payment terms*

Le comptable assignataire de la dépense est :

- la Direction spécialisée des finances publiques pour l'étranger.

Les paiements seront effectués par :

- le Régisseur auprès de l'Ambassade de France en Allemagne

Le règlement interviendra sur présentation de factures adressées à :

Payment will be made upon presentation of invoices addressed to:

Ambassade de France en Allemagne

Pariser Platz 5

10117 Berlin, Allemagne

Le montant des sommes dues au titre du présent contrat sera porté au crédit du compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes (RIB avec en-tête de la banque à joindre impérativement) / *The amount of the sums due under this contract will be credited to the account opened in the name of the holder whose details are as follows (RIB with bank letterhead to be attached):*

Mandataire / Représentative

Titulaire du
compte

Nom de la
banque :

IBAN :

BIC-SWIFT:

1^{er} Co-traitant / 1st co-contractor

Titulaire du
compte

Nom de la
banque :

IBAN :

BIC-SWIFT:

2^{ème} Co-traitant / 2nd co-contractor

Titulaire du
compte

Nom de la
banque :

IBAN :

BIC-SWIFT:

Les règlements s'effectueront en Euros. *Payments will be made in Euros.*

G - Litige / Dispute

En cas de litige soulevé pour l'exécution de la présente commande, le tribunal compétent sera le Tribunal Administratif de Paris. *In the event of a dispute arising from the execution of this order, the competent court will be the Administrative Court of Paris.*

H - Langue / Language

La langue du contrat est le français.

Une traduction libre en anglais a été ajoutée. En cas de contradiction, le français prévaut sur la traduction anglaise.

The language of the contract is French.

A free translation into English has been added. In the event of any discrepancy, the French version shall prevail over the English translation.

Le présent document est établi en trois exemplaires. *This document is drawn up in triplicate.*

I – Signature du marché par le titulaire / *Signature of the contract by the holder*

Nom, prénom et qualité du signataire

Name, first name of the signatory

A , le

.....

Cachet et signature de l'entrepreneur

Stamp and signature of the contractor

J - Acceptation de l'offre par le pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice) / *Acceptance by the contracting authority*

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement

This offer is accepted as an act of commitment.

A Berlin, le

.....

Signature

Représentant du pouvoir adjudicateur

Representative of the contracting authority

ANNEXE n°1
APPENDIX No. 1

Request for approval of a subcontractor

MARCHE DE TRAVAUX

Titulaire / mandataire en cas de groupement

WEISSENTHURM – Monument Hoche

Objet

Travaux de restauration du Monument Hoche –
Allemagne

PRESTATIONS SOUS-TRAITEES

Nature

Montant des prestations sous-traitées
Tranche Ferme (HT)

SOUS-TRAITANT

Nom, raison ou dénomination sociale

Codice fiscale / Immatriculation

Inscription à la chambre de commerce de

Avec le numéro

Siège social (adresse postale, code postal, ville)

Autres renseignements

Entité habilitée à donner les renseignements

Antenne immobilière Europe (DIL/Projets Monde)

Ordonnateur principal

Le Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères

Ordonnateur secondaire

Monsieur l'Ambassadeur de France en Allemagne

Comptable assignataire des paiements

La Direction Spécialisée pour les Finances Publiques à
l'Etranger

Le pouvoir adjudicateur

**Le Titulaire du marché
(mandataire en cas de groupement)**

Le sous-traitant